Porównanie tłumaczeń Psalmów 138:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Dawidowy.\* Wysławiam\*\* Cię\*\*\* całym swym sercem, Wobec bogów\*\*\*\* będę Ci grał.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Dawidowy. Wysławiam Cię całym swym sercem, Wobec aniołów pragnę Ci grać! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Psalm Dawida. Będę cię wysławiał, *PANIE*, z całego mego serca; będę ci śpiewał wobec bogów. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Psalm Dawidowy. Wysławiać cię będę, Panie! ze wszystkiego serca mego; przed bogami śpiewać ci będę. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Samemu Dawidowi. Będęć, JAHWE, wyznawał ze wszytkiego serca mego, żeś wysłuchał słów ust moich, przed oblicznością Anjołów będęć śpiewał. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Dawidowy. Będę Cię sławił, Panie, z całego mego serca, będę Ci śpiewał w obecności bogów. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Dawidowy. Wysławiam cię, Panie, z całego serca mego, Śpiewam ci wobec bogów. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Dawida. Będę Cię wysławiał z całego serca, będę Ci śpiewał wobec bogów. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Dawida. Będę Cię sławił z całego serca, będę Ci śpiewał psalm wobec mieszkańców niebios! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Dawida. Z całego serca będę Cię, Jahwe, sławił. W obecności aniołów będę Ci śpiewał. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | На кінець. Псалом Давида. Господи, Ти мене випробував і Ти мене пізнав. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Pieśń Dawida. Sławię Cię z całego serca, śpiewam Ci wobec bogów. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Będę cię sławił całym swym sercem. Będę ci grał wobec innych bogów. |

1. 1) Psalm królewski, pod. jak Ps 2, 18, 20, 21, 27, 35, 45, 72, 89, 101, 110, 118, 132, 144 :1-11. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Lub: Dziękuję Ci. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Wysławiam Cię MT; Wysławiam Cię, JHWH 11QPs a Mss; Będę wysławiał Cię, Panie G. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) wobec bogów 11QPs a(kor.) MT, tj.: (1) wobec bóstw pogańskich, zob. <x>230 82:1</x>, 6;<x>230 86:8</x>;<x>230 97:7</x>; por. <x>230 18:50</x>;<x>230 57:10</x>;<x>230 96:3</x>; (2) wobec aniołów G, zob. <x>10 3:5</x>; <x>230 8:6</x>, por. wśród sędziów Tg. W 11QPs a Mss: wobec JHWH, Boga. [↑](#footnote-ref-5)